**STATUTS AEDEBA**

|  |  |
| --- | --- |
| **FRENCH** | **ENGLISH** |
| **PRÉAMBULE**  Conscients du fait que:   * Seul, un être humain ne peut être heureux dans un monde misérable, * L’être humain n’est bien épanoui que dans une bonne intégration socioculturelle * Un développement ne peut être bien mené qu’avec la participation de toutes les parties prenantes   Les cadres intellectuels et économiques, de Batié, ont décidé de se mettre ensemble pour réfléchir sur les voies et moyens susceptibles de mener à un développement harmonieux de Batié. | PREAMBLE  Conscious of the fact that:  - Alone, a human being can not be happy in a miserable world,  - The human being is flourished only in a good socio-cultural integration  - Development can only be well done with the participation of all stakeholders  The intellectual and economic leaders of Batié decided to work together to reflect on the ways and means likely to lead to a harmonious development of Batié. |
| **CHAPITRE 1 : EXISTENCE**  **Article 1 : Création- Dénomination**  Conformément à la loi N° 90-53 du 19 décembre 1990 portant sur la liberté d'association, il est créé une association apolitique à but non lucratif dénommée “ASSOCIATION DES ÉLITES POUR L’APPUI AU DÉVELOPPEMENT DE BATIE” en abrégé “AEADEBA” ; | CHAPTER 1: EXISTENCE  Article 1: Creation - Denomination  In accordance with the law n ° 90-53 of December 19th, 1990 relating to the freedom of association, it is created a non-political association with nonprofit called "ASSOCIATION OF ELITE FOR THE SUPPORT TO THE DEVELOPMENT OF BATIE" abbreviated "AEADEBA" |
| **Article 2 : Changement de Dénomination**  Considérant la résolution adoptée au congrès du 26 Mai 2018 fixant les nouvelles orientations de ses actions, l'AEDEBA dévient désormais l'Association des Elites pour l’Appui au Développement de Batié en abrégé : « AEADEBA ;. | Article 2: Change of Denomination  Considering the resolution adopted at the Congress of May 26, 2018 setting new directions for its actions, the AEDEBA now deviate the Association of Elites for Development Support Batié abbreviated: "AEDEBA. |
| **Article 3 : Siège**  Le siège de l’AEADEBA est fixé dans l’arrondissement de Batié, Département des Hauts Plateaux, Région de l’Ouest. | Article 3: Headquarters  The AEADEBA headquarters are located in the Batié district, Highlands Department, Western Province |
| **Article 4 : Durée**  La durée de l’AEADEBA est indéterminée. | le 4: Duration  The duration of AEADEBA is indeterminate. |
| **Article 5: Objectifs**   1. L’AEADEBA a pour objectif général de rechercher le bien-être de ses membres  et de tous les Batié; 2. Les objectifs spécifiques de l’AEADEBA sont:  * Promouvoir l’entraide (morale et matérielle) entre ses membres; * Apporter un appui multiforme au développement de la commune de Batié ; * Concevoir et proposer des projets de développement à la collectivité locale de Batié ; * appuyer la recherche des financements des projets contenus dans le Plan Communal de Développement de Batié ; * Participer à la vie socio-culturelle du groupement Batié ; * Contribuer à l’encadrement scolaire et à l’insertion socioprofessionnelle des jeunes. | Article 5: Objectives  1) The general objective of AEADEBA is to seek the well-being of its members and all Batié;  2) The specific objectives of AEADEBA are:  - Promote mutual assistance (moral and material) among its members;  - Provide multiform support to the development of the commune of Batié;  - Design and propose development projects to the local community of Batié;  - support the search for financing of the projects contained in the Batié Communal Development Plan;  - Participate in the socio-cultural life of the Batié group;  - Contribute to school supervision and socio-professional integration of young people. |
| **Article 5 : Moyens**   1. L’AEDEBA atteindra ces objectifs par:  * Les contributions matérielles, financières et intellectuelles de des membres, * Des rencontres de ses membres pour des débats d’idées, * La création des cadres d’épanouissement pour ses membres, * Des investissements dans Batié ou ailleurs, * La mise sur pied d’un support de communication, * L collaboration avec toute association poursuivant des objectifs similaires.   2. Les modalités de collaboration sont définies par le Règlement Intérieur Général (RIG) ou par des textes particuliers. | Article 5: Means  1. AEDEBA will achieve these objectives by:  ● The material, financial and intellectual contributions of members,  ● Meetings of its members for debates of ideas,  ● Creation of development frameworks for its members,  ● Investments in Batié or elsewhere,  ● The setting up of a communication support,  ● Collaboration with any association pursuing similar goals.        2. The methods of collaboration are defined by the General Rules of Procedure (RIG) or by specific texts. |
| **CHAPITRE II : ADHESION ET MEMBRES**  **Article 6 : Adhésion**  Peut adhérer à AEADEBA tout Batié d’origine, par alliance ou par adoption ayant un niveau scolaire au moins équivalent au Baccalauréat et exerçant une activité génératrice de revenus; et qui souscrit aux présents statuts et satisfait aux modalités d'admission définies dans le règlement intérieur (RIG). | CHAPTER II: ACCESSION AND MEMBERS  Article 6: Accession  May adhere to AEADEBA any Batié of origin, by marriage or by adoption having a school level at least equivalent to the Baccalaureate and exercising an activity generating income; and who subscribes to the present statutes and satisfies the conditions of admission defined in the rules of procedure (RIG). |
| **Article 7 : Catégorie des membres**  L’AEADEBA est composé de trois catégories de membres, à savoir les membres actifs, les membres d’honneur et les membres émérites.   1. Est membre actif toute personne physique qui remplit les conditions de l’article 5 des présents statuts. 2. La catégorie de membres d’honneur et les attributions afférentes sont définies par le RIG.   Est membre émérite, tout membre actif n’ayant plus les capacités physiques et/ou financières lui permettant de s’acquitter de ses charges associatives, ayant milité régulièrement et sans interruption au sein de l’AEADEBA au moins pendant 20 ans et ayant sollicité et acquis cette qualité. | Article 7: Membership category  AEADEBA is composed of three categories of members, namely active members, honorary members and emeritus members.  1. An active member is any natural person who fulfills the conditions of article 5 of these statutes.  2. The category of honorary members and their attributions are defined by the RIG.  Is a member emeritus, any active member no longer having the physical and / or financial capacities allowing him to fulfill his associative burdens, having regularly and continuously campaigned within the AEADEBA for at least 20 years and having solicited and acquired this quality. |
| **CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT**  **Article 8 : Organisation**  L’AEADEBA comprend quatre organes, à savoir:   * Le Congrès ; * Le Bureau Directeur (BD) ; * Le Bureau Exécutif National (BEN) ; * Les Sections. | HAPTER III: ORGANIZATION AND OPERATION  Article 8: Organization  AEADEBA comprises four bodies, namely:  ● The Congress;  ● The Bureau Directeur (BD);  ● The National Executive Bureau (BEN);  ● Sections. |
|  |  |
| **CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT**  **Article 8 : Organisation**  L’AEADEBA comprend quatre organes, à savoir:   * Le Congrès ; * Le Bureau Directeur (BD) ; * Le Bureau Exécutif National (BEN) ; * Les Sections. | CHAPTER III: ORGANIZATION AND OPERATION  Article 8: Organization  AEADEBA comprises four bodies, namely:  ● The Congress;  ● The Bureau Directeur (BD);  ● The National Executive Bureau (BEN);  ● Sections. |
| **Article 9 : Le Congrès**  Le Congrès est l’instance suprême de l’AEADEBA. Il réunit tous les membres ou les délégués des différentes sections. Il se tient tous les cinq ans à l’effet de :   * décider des orientations de la politique générale de l’AEADEBA; * approuver le rapport d’activités et le bilan financier du BEN pour la période écoulée ; * Élire le Bureau Exécutif National; * Modifier si besoin les statuts et le RIG de l’AEADEBA; * adopter le budget du Bureau Directeur et du BEN. | Article 9: The Congress  The Congress is the highest authority of AEADEBA. It brings together all the members or delegates of the different sections. It is held every five years to the effect of:  ● decide on the general policy orientations of AEADEBA;  ● approve the activity report and the financial statement of the BEN for the past period;  ● Elect the National Executive Bureau;  ● Modify if necessary the statutes and the RIG of AEADEBA;  ● adopt the budget of the Bureau Directeur and BEN. |
| **Article 10 : Le Bureau Directeur (BD)**  Le BD est composé des membres du BEN, des présidents et des secrétaires généraux des sections. Il peut être élargi à certains membres en cas de besoin. Il assure le suivi des résolutions du congrès. | Article 10: The Bureau Director (BD)  The BD is composed of the members of the BEN, the presidents and the general secretaries of the sections. It can be expanded to some members when needed. He follows up the resolutions of the congress. |
| **Article 11 : Le Bureau Exécutif National**   1. Le BEN est l’organe de mise en œuvre et de gestion de l’association au niveau national. A ce titre, il est chargé de:  * L’exécution les décisions du Congrès ; * La coordination des activités des sections. * Veiller au respect des statuts et du règlement intérieur général.  1. Elu par le Congrès, le BEN est composé:  * D’un Président ; * de Vices Présidents, * d’un Secrétaire Général ; * de Secrétaires Généraux Adjoints ; * d’un Trésorier ; * d’un trésorier adjoint ; * de Commissaires aux Comptes ; * de Conseillers.  1. Il est élu pour un mandat de cinq ans renouvelable une fois. | Article 11: The National Executive Bureau  1- The BEN is the implementation and management body of the association at national level. In this capacity, he is responsible for:  ● Execution the decisions of the Congress;  ● The coordination of the activities of the sections.  ● Ensure compliance with the statutes and general rules of procedure.  2- Elected by the Congress, the BEN is composed:  ● a President;  ● Vices Presidents,  ● a Secretary General;  ● Deputy Secretaries General;  ● a Treasurer;  ● an assistant treasurer;  ● Statutory Auditors;  ● Advisors.  3- He is elected for a term of five years renewable once. |
| **Article 14 : “Frais de fonction”**  Toutes les fonctions au sein de l’AEDEBA sont bénévoles; toutefois, les frais engagés sur autorisation du BE sont supportés par ce de dernier. | Article 14: "Function expenses"  All functions within AEDEBA are voluntary; however, costs incurred with the BE's authorization are borne by the latter. |
| **Article 12 : Les sections**  La section rassemble les membres de l’AEADEBA résidant dans une zone géographique définie par le congrès. Elles fonctionnent suivant leur règlement intérieur élaboré sur la base des statuts et le RIG de l’AEADEBA. | 12: The sections  The section brings together AEADEBA members residing in a geographical area defined by the congress. They operate according to their rules of procedure elaborated on the basis of the statutes and the RIG of AEADEBA |
| **Article 16 : Les organes spéciaux et les commissions**   1. Des organes spéciaux et des commissions ad hoc et permanentes, peuvent être créés par le congrès ou le BD pour des tâches spécifiques.   Les modalités de création et de fonctionnement des organes spéciaux et des commissions sont expliquées dans le RIG. | Article 16: Special organs and commissions  1. Special bodies and ad hoc and permanent committees may be created by the congress or the BD for specific tasks.  The modalities of creation and functioning of special bodies and commissions are explained in the RIG. |
| **CHAPITRE IV : AIDES ET ASSISTANCES**  **Article 13 :** Les membres et les Sections de l’AEADEBA bénéficient des aides et de l’assistance de leur base et du BEN. | CHAPTER IV: AID AND ASSISTANCE  Article 13: The members and Sections of AEADEBA benefit from the help and assistance of their base and BEN. |
| **CHAPITRE V : LES FINANCES**  **Article 14 : Ressources**  Les ressources de l’AEDEBA sont constituées :   * des contributions des membres conformément au RIG; * des produits de ses activités et de ses biens ; * des ressources créées à titre exceptionnel et non prohibées par les textes législatifs et réglementaires; * des produits afférents à la gestion des ressources. | CHAPTER V: FINANCE  Article 14: Resources  The resources of AEDEBA consist of:  ● contributions from members in accordance with the RIG;  ● products of its activities and properties;  ● resources created on an exceptional basis and not prohibited by the laws and regulations;  ● products related to resource management. |
| **Article 18 : le budget**   1. Le Congrès examine et approuve le budget annuel du BD   Les modalités relatives à l’établissement et à l’exécution de ce budget sont précisées par le RIG. | Article 18: The budget  1. The Congress examines and approves the annual budget of the BD  The modalities for the establishment and execution of this budget are specified by the RIG. |
| **CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES ET TRANSITOIRES**  **Article 15 : Le règlement intérieur général (RIG)**  Un règlement intérieur général fixe les modalités d’application des présents statuts. | CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND TRANSITIONAL PROVISIONS  Article 15: General Rules of Procedure (RIG)  General rules of procedure lay down the detailed rules for applying the present statutes. |
| **20 : Modification des statuts**   1. Les statuts de l’AEDEBA peuvent être modifiés par le Congrès conformément au RIG. 2. Les modifications des statuts adoptées entrent en vigueur dès son approbation par l’autorité administrative compétente.   Les conditions pour modifier et adopter les statuts sont précisées par le RIG. | 20: Amendment of the statutes  1. The statutes of the AEDEBA may be amended by the Congress in accordance with the RIG.  2. Amendments to the adopted statutes enter into force upon approval by the competent administrative authority.  The conditions for modifying and adopting the statutes are specified by the RIG. |
| **Article 16 : Dissolution**  La dissolution de l’AEADEBA ne peut être prononcée qu’à un congrès extraordinaire convoqué à cet effet. | Article 16: Dissolution  The dissolution of AEADEBA can be pronounced only at an extraordinary congress convened for this purpose |
| **ARTICLE 17 :** Les interprétations et les cas non prévus sont précisés dans le Règlement Intérieur Général. | ARTICLE 17: Interpretations and unforeseen cases are specified in the General Rules of Procedure. |